

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ НЕРЕГУЛИРУЕМОГО
ПРОМЫСЛА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ ЧАСТИ
СЕВЕРНОГО ЛЕДОВИТОГО ОКЕАНА**

Стороны настоящего Соглашения,

ПРИЗНАВАЯ, что до недавнего времени участок открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана был в основном круглогодично покрыт льдом, что делало невозможным ведение рыбного промысла в этих водах, однако в последние годы ледяной покров в этом районе уменьшился;

ОСОЗНАВАЯ, что, несмотря на то, что экосистемы центральной части Северного Ледовитого океана, в общем и целом, не подвергались воздействию человеческой деятельности, они меняются вследствие изменения климата и иных явлений, и что последствия этих изменений недостаточно изучены;

ПРИЗНАВАЯ крайне важную роль здоровых и устойчивых морских экосистем и рыболовства для продовольствия и питания;

ПРИЗНАВАЯ особые обязанности и интересы прибрежных по отношению к центральной части Северного Ледовитого океана государств, связанные с сохранением, а также устойчивым управлением рыбными запасами в центральной части Северного Ледовитого океана;

ОТМЕЧАЯ в этой связи инициативу государств, прибрежных по отношению к центральной части Северного Ледовитого океана, упомянутую в Декларации о предотвращении нерегулируемого промысла в открытом море в центральной части Северного Ледовитого океана, подписанной 16 июля 2015 года;

ПРИНИМАЯ во внимание принципы и положения международных договоров и иных международных документов, относящихся к морскому рыболовству, которые уже применяются в отношении участка открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана, включая принципы и положения, содержащиеся в:

Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года («Конвенция»);

Соглашении об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, от 4 августа 1995 года («Соглашение 1995 года»);

Кодексе ведения ответственного рыболовства 1995 года и иных соответствующих документах, принятых Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций;

ПОДЧЕРКИВАЯ важность обеспечения сотрудничества и координации между Сторонами и Комиссией по рыболовству в северо-восточной части Атлантического океана, которая обладает компетенцией в части принятия мер по сохранению и управлению в отношении участка открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана, и важность иных соответствующих механизмов управления рыболовством, которые учреждаются и действуют в соответствии с нормами международного права, а также в рамках соответствующих международных органов и программ;

ПОЛАГАЯ, что в ближайшем будущем осуществление промышленного рыболовства на участке открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана маловероятно и, следовательно, в текущих обстоятельствах преждевременно учреждать какие-либо дополнительные региональные или субрегиональные рыбохозяйственные организации либо договоренности в отношении участка открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана;

ЖЕЛАЯ в соответствии с осторожным подходом предотвратить начало нерегулируемого промысла на участке открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана, и регулярно рассматривая вопрос о необходимости введения дополнительных мер долгосрочного сохранения и управления;

ПРИНИМАЯ во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов 2007 года;

ПРИЗНАВАЯ заинтересованность жителей Арктики, в том числе коренных народов Арктики, в долгосрочном сохранении и устойчивом использовании живых морских ресурсов и здоровых морских экосистемах Северного Ледовитого океана, подчеркивая важность вовлеченности этих жителей и их сообществ; и

ЖЕЛАЯ содействовать использованию как научных знаний, так и знаний коренных народов и местных жителей о живых морских ресурсах Северного Ледовитого океана и экосистемах, в которых эти ресурсы обитают, в качестве основы для сохранения рыболовства и управления им на участке открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана;

СОГЛАСИЛИСЬ О нижеследующем:

Статья I

Использование терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- (a) «район действия Соглашения» означает отдельно взятый участок открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана полностью окруженный водами, в пределах которых Канада, Королевство Дания (в отношении Гренландии), Королевство Норвегия, Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки осуществляют рыболовную юрисдикцию;
- (b) «рыба» означает виды рыб, моллюсков и ракообразных, за исключением относящихся к сидячим видам, согласно определению содержащемуся в статье 77 Конвенции;
- (c) «рыболовство» означает поиск, привлечение, обнаружение, лов, вылов или изъятие рыбы или любую деятельность, которая с разумной долей вероятности может привести к привлечению, обнаружению, лову, вылову или изъятию рыбы;
- (d) «промышленное рыболовство» означает рыболовство в промышленных целях;
- (e) «рыболовство в научно-поисковых целях» означает рыболовство осуществляемое с целью оценки устойчивости и практической осуществимости промышленного рыболовства в будущем путем пополнения научных данных, относящихся к такому виду промысла;
- (f) «судно» означает любое судно, используемое, оборудованное или предназначенное для рыбной ловли.

Цель настоящего Соглашения

Целью настоящего Соглашения является предотвращение нерегулируемого промысла на участке открытого моря в центральной части Северного Ледовитого океана путем применения мер по сохранению и управлению, основанных на принципе осторожного подхода, в рамках долгосрочной стратегии по защите здоровых морских экосистем и обеспечению сохранения и устойчивого использования рыбных ресурсов.

Статья 3

Временные меры по сохранению и управлению, касающиеся рыболовства

1. Каждая Сторона разрешает судам, имеющим право ходить под ее флагом, осуществлять промышленное рыболовство в районе действия Соглашения только в соответствии с:
 - (a) мерами по сохранению и управлению, направленными на устойчивое управление рыбными запасами, принимаемыми одной и более региональными или субрегиональными рыбохозяйственными организациями или договоренностями, которые учреждены или могут быть учреждены и действуют в соответствии с международным правом для управления таким рыболовством согласно принятым международным стандартам, или
 - (b) временными мерами по управлению и сохранению, которые могут быть приняты Сторонами согласно пункту 1 (c) (ii) статьи 5.
2. Сторонам рекомендуется осуществлять научные исследования в рамках Совместной программы научных исследований и мониторинга, выработанной согласно статье 4, и в рамках соответствующих национальных научных программ.
3. Сторона может разрешить судам, имеющим право ходить под ее флагом, осуществлять рыболовство в научно-поисковых целях в районе действия Соглашения только в соответствии с мерами по сохранению и управлению, установленными Сторонами на основании пункта 1 (d) статьи 5.

4. Стороны следят за тем, чтобы их научно-исследовательская деятельность, включающая лов рыбы в районе действия Соглашения, не подрывала работу по предотвращению нерегулируемого промышленного рыболовства и рыболовства в научно-поисковых целях и защите здоровых морских экосистем. Сторонам рекомендуется информировать друг друга о намерении выдать разрешение на такую научно-исследовательскую деятельность.

5. Стороны обеспечивают соблюдение временных мер, установленных настоящей статьёй, а также любых дополнительных мер и иных временных мер, которые они могут устанавливать в соответствии с пунктом 1 (с) статьи 5.

6. В соответствии со статьёй 7 Соглашения 1995 года Стороны, являющиеся прибрежными государствами, и другие Стороны сотрудничают в целях обеспечения сопоставимости мер по сохранению и управлению в отношении рыбных запасов, которые встречаются как в районах под национальной юрисдикцией, так и за ее пределами в центральной части Северного Ледовитого океана, в целях сохранения и управления такими ресурсами в их полном объеме.

7. За исключением предусмотренного пунктом 4 выше, ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как ограничение отраженных в Конвенции прав Сторон в отношении морских научных исследований.

Статья 4

Совместная программа научных исследований и мониторинга

1. Стороны содействуют сотрудничеству в области научно-исследовательской деятельности в целях углубления знаний о живых морских ресурсах центральной части Северного Ледовитого океана и экосистемах, в которых они встречаются.

2. Стороны договариваются выработать Совместную программу научных исследований и мониторинга в течение двух лет после вступления настоящего Соглашения в силу с целью улучшения своего понимания экосистем в районе действия Соглашения и, в частности, для установления наличия в районе действия Соглашения в настоящее время или в будущем рыбных запасов, которые могли бы добываться на устойчивой основе, а также для определения возможного воздействия такого рыбного промысла на экосистемы в районе действия Соглашения.

3. Стороны управляют процессами разработки, координации и выполнения Совместной программы научных исследований и мониторинга.

4. Стороны обеспечивают учет в Совместной программе научных исследований и мониторинга работы, ведущейся в рамках соответствующих научных и технических организаций, органов и программ, а также знаний коренных народов и местных жителей.

5. В рамках Совместной программы научных исследований и мониторинга Стороны в течение двух лет после вступления в силу настоящего Соглашения принимают протокол о порядке обмена данными и обмениваются соответствующими данными напрямую либо через соответствующие научные и технические организации, органы и программы согласно такому протоколу.

6. Стороны проводят совместные научные заседания с личным присутствием или в иной форме, не реже одного раза в два года и, как минимум, за два месяца до совещаний Сторон, проводимых в соответствии со статьей 5, для представления результатов своих исследований, рассмотрения наиболее достоверной имеющейся научной информации и своевременного предоставления научных рекомендаций совещаниям Сторон. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны принимают круг ведения и иные процедуры для обеспечения работы совместных научных заседаний.

Статья 5

Обзор и дальнейшее выполнение Соглашения

1. Стороны проводят совещания один раз в два года или чаще, если они сочтут это необходимым. В ходе таких совещаний Стороны, помимо прочего:

- (a) проводят обзор хода выполнения настоящего Соглашения и, если необходимо, рассматривают любые вопросы, связанные со сроком действия настоящего Соглашения, в соответствии с пунктом 2 статьи 13;
- (b) проводят обзор всей имеющейся научной информации, полученной в ходе реализации Совместной программы научных исследований и мониторинга, в рамках национальных научных программ, а также из любых иных соответствующих источников, включая знания коренных народов и местных жителей;

(c) на основе научной информации, полученной в ходе выполнения Совместной программы научных исследований и мониторинга, в рамках национальных научных программ и из иных соответствующих источников, а также с учетом соответствующих соображений связанных с управлением рыбным промыслом и экосистемой включая осторожный подход и потенциально негативное воздействие промысла на экосистемы, рассматривают, в числе прочего, вопрос о том, обеспечит ли распределение, миграция и численность рыбы в районе действия Соглашения основу для осуществления устойчивого промышленного рыболовства и, исходя из этого, определяют следующее:

- (i) начать ли переговоры о создании одной или более дополнительных региональных или субрегиональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей для управления рыболовством в районе действия Соглашения, и
- (ii) устанавливать ли необходимо после начала переговоров в соответствии с подпунктом (i) выше, а также после согласования Сторонами механизмов, направленных на обеспечение устойчивости рыбных запасов, дополнительные или иные временные меры по сохранению и управлению в отношении этих запасов в районе действия Соглашения.

(d) в течение трех лет после вступления в силу настоящего Соглашения устанавливают меры по сохранению и управлению в отношении рыболовства, осуществляемого в научно-поисковых целях в районе действия Соглашения. Стороны могут периодически вносить изменения в такие меры. Такие меры, помимо прочего, предусматривают, что:

- (i) рыболовство в научно-поисковых целях не должно подрывать цель настоящего Соглашения;
- (ii) рыболовство в научно-поисковых целях ограничивается по продолжительности, объему работы и масштабу для сведения к минимуму воздействия на рыбные запасы и экосистемы и подчиняется стандартным требованиям, изложенным в протоколе о порядке обмена данными, принятом в соответствии с пунктом 5 статьи 4;

- (iii) Сторона может разрешить осуществление рыболовства в научно-поисковых целях только на основании надежного научного исследования и при условии соответствия Совместной программе научных исследований и мониторинга и ее собственной(-ым) национальной(-ым) научной(-ым) программе(-ам);
 - (iv) Сторона может разрешить осуществление рыболовства в научно-поисковых целях только после того, как уведомит другие Стороны о своих планах относительно проведения такого промысла и предоставит другим Сторонам возможность высказать свои комментарии относительно таких планов; и
 - (v) Сторона должна надлежащим образом проводить мониторинг любого рыболовства в научно-поисковых целях, которое она разрешила осуществлять, и сообщать о результатах такого рыболовства другим Сторонам.
2. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения, в том числе применительно к Совместной программе научных исследований и мониторинга и к прочей деятельности, осуществляемой в соответствии со статьей 4, Стороны могут образовывать комитеты или аналогичные органы, в работе которых могут принимать участие представители арктических общин, включая представителей коренных народов Арктики.

Статья 6

Принятие решений

1. Решения Сторон по процедурным вопросам принимаются большинством голосов Сторон, голосующих «за» или «против».
2. Решения Сторон по вопросам существа принимаются консенсусом. Для целей настоящего Соглашения под «консенсусом» понимается отсутствие какого-либо формального возражения, заявленного во время принятия решения.
3. Вопрос, который любая из Сторон считает вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

Статья 7

Урегулирование споров

Положения об урегулировании споров, изложенные в части VIII Соглашения 1995 года, применяются *mutatis mutandis* к любому спору между Сторонами о толковании или применении настоящего Соглашения, независимо от того, являются ли они также Сторонами Соглашения 1995 года.

Статья 8

Государства, не являющиеся участниками Соглашения

1. Стороны поощряют принятие мер, соответствующих положениям настоящего Соглашения, государствами, не являющимися участниками настоящего Соглашения.
2. Стороны принимают меры в соответствии с международным правом для противодействия деятельности судов, имеющих право ходить под флагами государств, не являющихся участниками Соглашения, подрывающей эффективность выполнения настоящего Соглашения.

Статья 9

Подписание

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Индессате с 3 октября 2018 Канадой, Китайской Народной Республикой, Королевством Дания за Фарерские острова и Гренландию, Исландией, Японией, Республикой Корея, Королевством Норвегия, Российской Федерацией, Соединенными Штатами Америки и Европейским союзом и остается открытым для подписания в течение 12 месяцев после этой даты.
2. Для подписавших настоящее Соглашение Сторон настоящее Соглашение остается открытым для ратификации, принятия или утверждения в любое время.

Присоединение

1. Для упомянутых в пункте 1 статьи 9 государств, не подписавших настоящее Соглашение, а также для Европейского союза в том случае, если он не подписал настоящее Соглашение, настоящее Соглашение остается открытым для присоединения в любое время.
2. После вступления настоящего Соглашения в силу Стороны могут пригласить другие государства, имеющие реальный интерес, присоединиться к настоящему Соглашению.

Статья 11

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения депозитарием всех документов о ратификации, принятии или утверждении настоящего Соглашения или присоединении к нему от государств и Европейского союза, упомянутых в пункте 1 статьи 9.
2. После вступления настоящего Соглашения в силу оно вступает в силу для каждого государства, которому было предложено присоединиться к Соглашению в соответствии с пунктом 2 статьи 10 и которое сдало депозитарию документ о присоединении, через 30 дней с даты сдачи такого документа.

Статья 12

Выход из Соглашения

Любая из Сторон может в любое время выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление о своем выходе депозитарию по дипломатическим каналам с указанием даты выхода из Соглашения, которой должен предшествовать период не менее шести месяцев, отсчитываемых с даты уведомления. Выход из настоящего Соглашения не влияет на его применение остальными Сторонами или на обязанность выходящей из Соглашения Стороны по исполнению любого закрепленного настоящим Соглашением обязательства, которое иначе распространялось бы на нее в соответствии с нормами международного права независимо от настоящего Соглашения.

Срок действия настоящего Соглашения

1. Настоящее соглашение остается в силе в течение первоначального периода в 16 лет с даты его вступления в силу.
2. По истечении первоначального периода, указанного в пункте 1 выше, настоящее Соглашение остается в силе на последующие пятилетние периоды продления, если ни одна из Сторон:
 - а) не представит формального возражения против продления действия настоящего Соглашения во время последнего совещания Сторон, предшествующего истечению первоначального периода или любого последующего периода продления; или
 - б) не направит депозитарию в письменном виде формального возражения против продления не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.
3. Стороны создают условия для эффективного перехода от настоящего Соглашения к любому возможному новому соглашению об учреждении дополнительной региональной или субрегиональной рыбохозяйственной организации или договоренности по управлению рыболовством в районе действия Соглашения в целях защиты благополучия морских экосистем и обеспечения сохранения и устойчивого использования рыбных запасов в районе действия Соглашения.

Статья 14

Соотношение с другими соглашениями

1. Стороны признают, что они связаны и продолжают оставаться связанными своими обязательствами по соответствующим положениям международного права, в том числе теми, которые отражены в Конвенции и Соглашении 1995 года, а также признают важность продолжения сотрудничества по выполнению этих обязательств даже в случае истечения срока действия или прекращения настоящего Соглашения в отсутствие какого-либо соглашения об учреждении дополнительной региональной или субрегиональной рыбохозяйственной организации или договоренности по управлению рыболовством в районе действия Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба позиции какой-либо Стороны в части ее прав и обязательств по международным соглашениям и ее позиции в части любого вопроса, относящегося к морскому праву, в том числе в отношении любой позиции, относящейся к осуществлению прав и юрисдикции в Северном Ледовитом океане.

3. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба правам, юрисдикции и обязанностям какой-либо Стороны согласно соответствующим положениям международного права, отраженным в Конвенции или Соглашении 1995 года, включая право предложить начать переговоры по вопросу учреждения одной или более дополнительных региональных или субрегиональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей в отношении района действия Соглашения.

4. Настоящее Соглашение не изменяет прав и обязанностей какой-либо Стороны, вытекающих из других соглашений, которые совместимы с настоящим Соглашением, и не влияющих на осуществление другими Сторонами их прав или на исполнение их обязательств в соответствии с настоящим Соглашением. Настоящее Соглашение не подрывает роли и мандата любых существующих международных механизмов в области управления рыболовством и не вступает с ними в противоречие.

Статья 15

Депозитарий

1. Правительство Канады является депозитарием настоящего Соглашения.
2. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Депозитарий информирует всех подписавших и все Стороны о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии, утверждении Соглашения или присоединении к нему, а также выполняет прочие функции, предусмотренные Венской конвенцией о праве международных договоров 1969 года.

СОВЕРШЕНО в *Илуиссате 3 октября* 2018 года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.